

PĒTERIS PLAKIDIS

IZKAL PAKAVU AKMENS ZIRGAM 2. daļa no kora simfonijas "Nolemtība"

A Shoe for the Stone Horse part 2 of a choral symphony "Destiny"

Ojārs Vācietis

jauktam korim / for mixed choir
(SSSAATTBB)

**MUSICA
BALTICA** publishers
www.musicabaltica.com

exclusively distributed by
EDITION PETERS GROUP
LEIPZIG · LONDON · NEW YORK
www.editionpeters.com

IZKAL PAKAVU AKMENS ZIRGAM

A SHOE FOR THE STONE HORSE

Ojārs Vācietis
(1933 - 1983)

Pēteris Plakidis
(*1947)

Allegro non troppo e marcato

pp sempre stacc. (fals.)

Tenor

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

pp sempre stacc.

Bass

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

pp *ma molto marc.*

S.

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens
Forge a shoe for the gran - ite

T.

iz - kal.____ Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
stal - lion.____ Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

B.

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

più pp

S.

zir - gam.
stal - lion.

T.

iz - kal.____ Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
stal - lion.____ Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

più pp

B.

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, forge a shoe for the gran - ite stal - lion.

p *mezza voce ma espr.*

A.

Iz - kal pa - ka - vu
Forge a shoe for the

come prima

T.

iz - kal.____ Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
stal - lion.____ Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

come prima

B.

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

9

A. ak - - - mens__ zir - gam.
gran - - - - ite__ stal - lion.

T. iz - kal.____
stal - lion.____
Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

B. Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

11

S. Iz - kal pa - ka - vu ak - mens
Forge a shoe for the gran - ite

T. iz - kal.____
stal - lion.____
Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

B. Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

13

S. zir - gam.
stal - lion.

T. iz - kal.____
stal - lion.____
Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

B. Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

15

S. Iz - kal pa - ka - vu ak - mens
Forge a shoe for the gran - ite

A. Iz - kal pa - ka - vu
Forge a shoe for the

T. iz - kal.____
stal - lion.____
Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

B. Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

17

S. *z*ir - gam.
*st*al - lion.

A. ak - mens *z*ir - gam.
gran - ite *st*al - lion.

T. *iz* - kal.____
*st*al - lion.____

B. *Iz* - kal pa - ka - vu ak - mens *z*ir - gam, *iz* - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite *st*al - lion, *st*al - lion.____

8

19

S. *p* *Iz* - kal pa - ka - vu ak - mens
Forge a shoe for the gran - ite

T. *iz* - kal.____ *Iz* - kal pa - ka - vu ak - mens *z*ir - gam,
*st*al - lion.____ *Forge* a shoe for the gran - ite *st*al - lion,

B. *Iz* - kal pa - ka - vu ak - mens *z*ir - gam, *iz* - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite *st*al - lion, *st*al - lion.____

21

S. *z*ir - gam.
*st*al - lion.

T. *iz* - kal.____ *Iz* - kal pa - ka - vu ak - mens *z*ir - gam,
*st*al - lion.____ *Forge* a shoe for the gran - ite *st*al - lion.

B. *Iz* - kal pa - ka - vu ak - mens *z*ir - gam, *iz* - kal pa - ka - vu ak - mens *z*ir - gam.
Forge a shoe for the gran - ite *st*al - lion, *forge* a shoe for the gran - ite *st*al - lion.

più pp

23

A. *poco più f* *Iz* - kal pa - ka - vu ak - mens *z*ir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite *st*al - lion,

B. *Iz* - kal pa - ka - vu ak - mens *z*ir - gam, *iz* - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite *st*al - lion, *st*al - lion.____

25 *mf espr.*

S. *poco più f*

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

A. *poco più f*

Iz - kal.____ Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
 stal - lion.____ Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

B. *poco più f*

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

27 *f*

S. *f*

ak - - - mens____ zir - gam, È!____
 gran - - - ite____ stal - lion. Eh!____

A. *poco più f*

Iz - kal.____ Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
 stal - lion.____ Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

B. *poco più f*

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

29 *ff* *fp*

S. *ff* *fp*

È!____
 Eh!____

A. *poco più f*

Iz - kal.____ Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
 stal - lion.____ Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

B. *poco più f*

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

31 *ff* *pp*

S. *ff* *pp*

A. *poco più f*

Iz - kal.____ Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
 stal - lion.____ Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

B. *poco più f*

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

33

A. *iz - kal.____
stal - lion.____* *Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,*

T. *Ē - - - - ze ir krū - tīs.____
Breast full of forge - fire,____*

B. *Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____*

35

A. *iz - kal.____
stal - lion.____* *Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,*

T. *Kur nem - - - - šu dzel - zi? Ē -
where is the ir - on? Breast____*

B. *Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____*

37

A. *iz - kal.____
stal - lion.____* *Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,*

T. *- - - - ze ir krū - tīs.____ Kur
full of forge - fire,____ where*

B. *Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____*

39

A. *iz - kal.____
stal - lion.____* *Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,*

T. *nem - šu dzel - zi?
is the ir - on?*

B. *Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____*

41

S. *mf cresc. poco a poco*

Iz - - - - kal pa - - - - ka - vu
 Forge a shoe for the

A.
 iz - kal.____ Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
 stal - lion.____ Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

T. *mf cresc. poco a poco*

Iz - - - - kal pa - - - - ka - vu
 Forge a shoe for the

B.
 Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

43

S. *mf cresc. poco a poco*

Iz - - - - kal pa - - - - ka - vu
 Forge a shoe for the

A.
 iz - kal.____ Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
 stal - lion.____ Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

T. *mf cresc. poco a poco*

Iz - - - - kal pa - - - - ka - vu
 Forge a shoe for the

B.
 Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

45

S. ak - - - mens_ zir - gam, È! _____
 gran - - - ite_ stal - lion. Eh! _____

A. iz - kal pa - ka - vu ak - mens_ zir - gam.
 Forge a shoe for the gran - ite_ stal - lion,

T. ak - - - mens_ zir - gam, È! _____
 gran - - - ite_ stal - lion. Eh! _____

B. iz - kal pa - ka - vu ak - mens_ zir - gam.
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, iz - kal._____
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

47

S. È! _____ *ff* È! _____ *fp*
 Eh! _____ Eh! _____

A. iz - kal._____
 stal - lion._____
 Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

T. È! _____ *ff* È! _____ *fp*
 Eh! _____ Eh! _____

B. È! _____ *f* È! _____ *fp*
 Eh! _____ Eh! _____

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal._____
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

49

ff *p*

S.

ff *p*

A.

iz - kal.____
stal - lion.____

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam,
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion.

ff *p*

T.

ff *p*

B.

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal.____
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, stal - lion.____

51

ff

S.

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam.
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion.

ff

A.

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam.
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion.

ff

T.


Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam.
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion.

ff


B.

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam.
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion.

53 *p ma intenso*

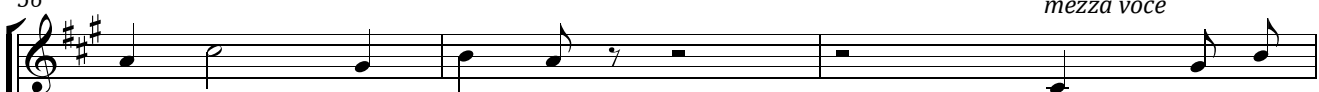
S. II 

Ē - ze ir krū - tīs, _____
Breast full of forge - fire, _____


T. *pp* 

Ē - ze ir krū - tīs, kur ņem - šu dzel - zi?
Breast full of forge - fire, where is the ir - on?

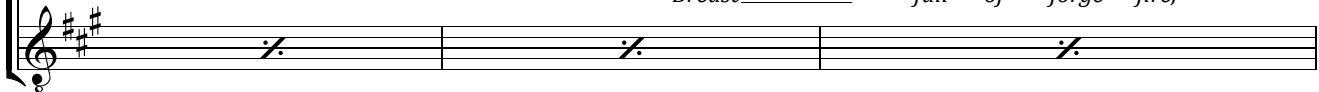
56 *mezza voce*

S. II 


kur ņem - šu dzel - zi? _____ Ē - ze ir
where is the ir - on? _____ Breast full of

A. *p ma intenso* 

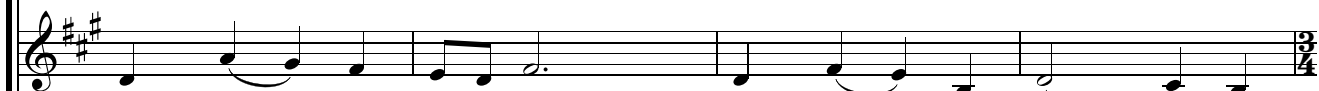
Ē - ze ir krū - tīs,
Breast full of forge - fire,

T. 

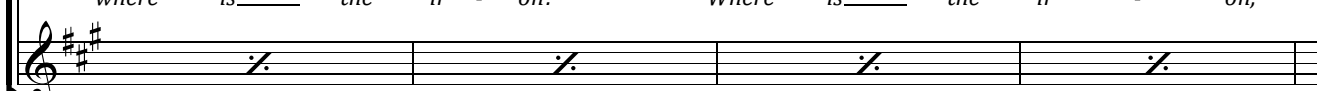
59

S. II 

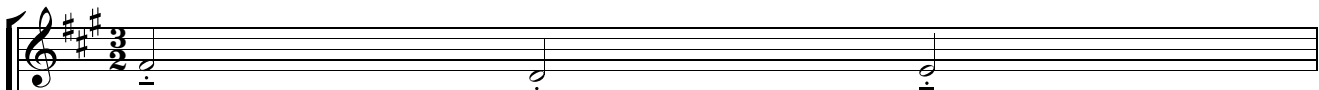
krū - tīs, _____ kur ņem - šu dzel - zi? _____ Kur ņem - šu,
forge - fire, _____ where is the ir - on? _____ Where is the,

A. 

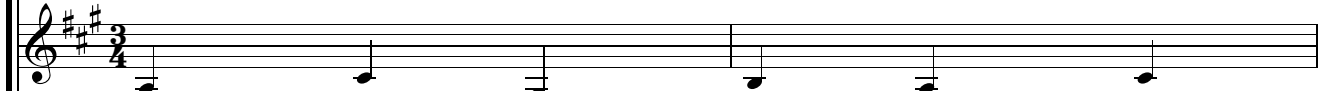
kur ņem - šu dzel - zi? _____ Kur ņem - šu dzel - zi,
where is the ir - on? _____ Where is the ir - on,

T. 


63

S. II 

kur _____ ņem - - - - - šu
where is the

A. 

kur _____ ņem - šu _____ dzel - - - - - zi?
where is the ir - - - - - on?

T. 

Ē - ze ir krū - tīs, kur ņem - šu dzel - zi? Ē - ze ir krū - tīs,
Breast full of forge - fire, where is the ir - on? Breast full of forge - fire,

64

S. II *gliss.*
 dzel - - - - - zi?
 ir - - - - - on?

A.
 Kur ñem - šu - - - - - dzel - - - - - zi?

T.
 kur ñem - šu dzel - zi? Ē - ze ir krū - tīs, kur ñem - šu dzel - zi?
 where is the ir - on? Breast full of forge - fire, where is the ir - on?

65 *p sempre* *quasi 3/4* *sim.*

T.
 Kur ñem - šu dzel - zi, kur ñem - šu dzel - zi, kur ñem - šu
 Where is the ir - on, where is the ir - on, where is the

67

T.
 dzel - zi, kur ñem - šu dzel - zi, kur ñem - šu dzel - zi, kur ñem -
 ir - on, where is the ir - on, where is the ir - on, where is

B. *f*
 Pie - - - rī - gas - - - pu - rā,
 In - - - far - off - - - mar - shes,

69

T.
 - šu dzel - zi, kur ñem - šu dzel - zi, kur ñem - šu dzel - zi, kur ñem - šu dzel - zi,
 - the ir - on, where is the ir - on, where is the ir - on, where is the ir - on,

B.
 sar - - - ka - nā - - - rā - vā, no sen - ču
 in - - - mur - ky - - - wa - ters, red from - our

72

T.
 kur ñem - šu dzel - zi, kur ñem - šu dzel - zi, kur ñem - šu dzel - zi?
 where is the ir - on, where is the ir - on, where is the ir - on?

B.
 a - si - nīm sa - te - ci - nā - tā.
 an - ces - tors' blood - that has spilt there.

75 *f* *dim. poco a poco*

S. *f* *dim. poco a poco*
 Ā, -
 Ah, -

T. *f* *dim. poco a poco*
 Ā, -
 Ah, -

B.

79 *dim. poco a poco*

S. *dim. poco a poco*

A. *mf*
 Ā, -
 Ah, -

T. *mf*
 Ā, -
 Ah, -

B.

Pie - rī - gas_
 In far - off_

84 *f*

A. *f*
 Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam.
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion.

B. *f*

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam, iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam.
 Forge a shoe for the gran - ite stal - lion, forge a shoe for the gran - ite stal - lion,

pu - rā,
 mar - shes,

86

A.

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam.
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion.

B.

Iz - kal pa - ka - vu ak - mens zir - gam.
Forge a shoe for the gran - ite stal - lion.

sar - ka - nā rā - vā
in mur - ky wa - ters,

89

ff

T.

no sen - ču a - si - nīm sa - te - ci - nā - tā.
red from our an - ces - tors' blood that has spilt there.

ff

B.

no sen - ču a - si - nīm sa - te - ci - nā - tā.
red from our an - ces - tors' blood that has spilt there.

91

f *diminuendo poco a poco*

S.

Ā, -
Ah, -

f *diminuendo poco a poco*

Ā, -
Ah, -

mf *dim.*

A.

Ā, -
Ah, -

mf *dim.*

Ā, -
Ah, -

T.

p

B.

p

95 *ppp*

S. *ppp*

A. *ppp*

T. *pp* *ma marc. come prima*

B. *pp* *ma marc. come prima*

Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem. Iz - kal.____
 Forge a shoe for the troub - led peo - ple, peo - ple.____

97 *p* *ma marc.*

S. *p* *ma marc.*

T. *p* *ma marc.*

B. *p* *ma marc.*

Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem. Iz - kal.____
 Forge a shoe for the troub - led peo - ple, peo - ple.____

99

S.

A.

T.

B.

Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem. Iz - kal.____
 Forge a shoe for the troub - led peo - ple, peo - ple.____

101

S. *mī - giem,*
peo - ple. *Iz - kal* *pa - ka - vu*
Forge a shoe for the

A. *ne - lai - mī - giem.* *Iz - kal pa - ka - vu*
troub - led peo - ple. *Forge a shoe for the*

T. *Iz - kal.____* *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.*
peo - ple.____ *Forge a shoe for the troub - led peo - ple,*

B. *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.* *Iz - kal.____*
Forge a shoe for the troub - led peo - ple, *peo - ple.____*

103

S. *ne - lai - mī - giem...*
troub - led peo - ple.

A. *ne - lai - mī - giem.*
troub - led peo - ple.

T. *Iz - kal.____* *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.*
peo - ple.____ *Forge a shoe for the troub - led peo - ple,*

B. *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.* *Iz - kal.____*
Forge a shoe for the troub - led peo - ple, *peo - ple.____*

105

S. *Iz - kal*
Forge a

A. *Iz - kal* *pa - ka - vu*
Forge a shoe for the

T. *Iz - kal.____*
peo - ple.____

B. *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.* *Iz - kal.____*
Forge a shoe for the troub - led peo - ple, *peo - ple.____*

107

S. pa - ka - vu ne - - lai - mī - giem.
shoe for the troub - - led peo - ple.

A. ne - - - lai - mī - giem. Ē!
troub - - - led peo - ple. Eh!

B. Iz - kal. Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.
peo - ple. Forge a shoe for the troub - led peo - ple,

B. Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem. Iz - kal.
Forge a shoe for the troub - led peo - ple, peo - ple.

109

S. Ē! Ē!
Eh! Eh!

A. Iz - kal. Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.
peo - ple. Forge a shoe for the troub - led peo - ple,

B. Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem. Iz - kal.
Forge a shoe for the troub - led peo - ple, peo - ple.

111

S. Iz - kal. Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.
Forge a shoe for the troub - led peo - ple, peo - ple.

A. Iz - kal. Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.
peo - ple. Forge a shoe for the troub - led peo - ple,

B. Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem. Iz - kal.
Forge a shoe for the troub - led peo - ple, peo - ple.

113

A. *Iz - kal.____*
peo - ple.____ *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.*
Forge a shoe for the troub - led peo - ple,

T. *Lak - - - ta pats bū - šu.____*

B. *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem. Iz - kal.____*
Forge a shoe for the troub - led peo - ple, peo - ple.____

115

A. *Iz - kal.____*
peo - ple.____ *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.*
Forge a shoe for the troub - led peo - ple,

T. *Kur__ ņem - - - šu ā - mu - ru? Lak -*

B. *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem. Iz - kal.____*
Forge a shoe for the troub - led peo - ple, peo - ple.____

117

A. *Iz - kal.____*
peo - ple.____ *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.*
Forge a shoe for the troub - led peo - ple,

T. *- - - ta pats bū - šu.____ Kur*

B. *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem. Iz - kal.____*
Forge a shoe for the troub - led peo - ple, peo - ple.____

119

A. *Iz - kal.____*
peo - ple.____

T. *ņem - šu ā - mu - ru?*

B. *Iz - kal pa - ka - vu ne - lai - mī - giem.*
Forge a shoe for the troub - led peo - ple.

121

f
Pa - ska - ties, nel - ga, de - be - sīs aug - šā,
Look a - round, mo - ron, turn your eyes sky - wards,

f
Pa-ska - ties, nel - ga, de - be - sīs aug - šā,
Look a - round, mo - ron, turn your eyes sky - wards,

fff marcatisissimo fpp
Pa - ska - ties, nel - ga,
Look a - round, mo - ron,

fff marcatisissimo fpp
Pa - ska - ties, nel - ga,
Look a - round, mo - ron,

fff marcatisissimo fpp
Pa - ska - ties, nel - ga,
Look a - round, mo - ron,

fff marcatisissimo fpp
Pa - ska - ties, nel - ga,
Look a - round, mo - ron,

124

f
pa-ska - ties, nel - ga, de - be - sīs aug - šā,
look a - round, mo - ron, turn your eyes sky - wards -

f
pa-ska - ties, nel - ga, de - be - sīs aug - šā,
look a - round, mo - ron, turn your eyes sky - wards -

fff *> pp*
de - be - sīs aug - šā, _____
turn your eyes sky - wards - _____

fff *> pp*
de - be - sīs aug - šā, _____
turn your eyes sky - wards - _____

fff *> pp*
de - be - sīs aug - šā, _____
turn your eyes sky - wards - _____

fff *> pp*
de - be - sīs aug - šā, _____
turn your eyes sky - wards - _____

127

127

S.

A.

T.

B.

fff

lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm. (mm).

fate with his light - ning eyes stands look - ing at you.

fff

lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm. (mm).

fate with his light - ning eyes stands look - ing at you.

fff

lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm. (mm).

fate with his light - ning eyes stands look - ing at you.

fff

lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm. (mm).

fate with his light - ning eyes stands look - ing at you.

131

131

S.

A.

T.

B.

f

lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm,

fate with his light - ning eyes stands look - ing at you,

f

lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm,

fate with his light - ning eyes stands look - ing at you,

pp

(mm)

(oo)

pp

pp

pp

133

S.

A.

T.

B.

fff

Lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm, _____
 Fate with his light - ning eyes stands look - ing at you. _____

Lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm, _____
 Fate with his light - ning eyes stands look - ing at you. _____

Lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm, _____
 Fate with his light - ning eyes stands look - ing at you. _____

Lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm, _____
 Fate with his light - ning eyes stands look - ing at you. _____

137

S.

A.

T.

B.

f *p*

lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm,
 fate with his light - ning eyes stands look - ing at you.

lik - tens stāv zvē - ro - jošs ar zi - bens a - cīm,
 fate with his light - ning eyes stands look - ing at you.

IZKAL PAKAVU AKMENS ZIRGAM

Izkal pakavu
akmens zirgam.
Ēze ir krūtīs,
Kur ņemšu dzelzi?

Pierīgas purā,
sarkanā rāvā,
no senču asinīm
satecinātā.

Izkal pakavu
nelaimīgiem.
Lakta pats būšu.
Kur ņemšu āmuru?

Paskaties, nelga,
debesīs augšā -
liktens stāv zvērojošs
ar zibens acīm.

A SHOE FOR THE STONE HORSE

Forge a horseshoe
for a steed of stone.
The fire is in the breast
But where shall I get iron?

In the marsh on the outskirts of Riga
In the red stagnant waters
red from our ancestors' blood
that has spilt there.

Forge a horseshoe
for the unfortunate ones.
Let me be the anvil.
Where will the hammer come from?

Look up to the skies,
you fool -
that's where your destiny lies
with lightning in its eyes.

Pronunciation guide for Latvian

Vowels:

a = as in 'park' (but short)

ā = as in 'father' (longer than 'a' on its own)

e = as in 'let', except where indicated

ē = as French 'er' in 'chanter', except where indicated

i = as in 'bin'

ī = as 'ee' in 'meet'

u = as 'oo' in 'look'

ū = as 'oo' in 'moot'

Diphthongs:

ai = as 'ai' in 'aisle'

au = as 'ow' in 'brown', or as in German 'laufen'

ei = as 'a' in 'late'

ie = as first 'e' in 'mere', or 'ea' in 'fear'

o = as Italian 'uo' in 'uomo'

ui = as in 'doing'

Consonants:

c = as 'ts' in 'bats'

č = as 'ch' in 'chips'

dz = as 'ds' in 'lids'

dž = as 'j' in 'jug'

g = as in 'goat'

ġ = as 'gy' in 'egg yolk' or 'd' in 'duty'

j = as 'y' in 'yes'

ķ = roughly as 2nd 't' in 'constituent' (a very soft 't')

ļ = roughly as 'll' in 'million'

ņ = as 'n' in 'new'

r = rolled as in German 'Brot'

s = as in 'seven'

š = as 'sh' in 'ship'

t = as in 'lit' (slightly harder than English 't')

z = as 'z' in 'zebra'

ž = as 's' in 'leisure'

ISBN 978-0-69796-091-6



9 790697 960916 >